


АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ  
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

СОГЛАСОВАНО  
Руководитель УЛАОП

  
подпись  
Сталькина У.М.  
ФИО  
« 31 » августа 2020 г.

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе

  
Перов С.Н.  
ФИО  
« 31 » августа 2020 г.


РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ И СОЦИАЛЬНО-ЛИЧНОСТНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

название дисциплины

|                                    |                           |
|------------------------------------|---------------------------|
| Направление подготовки             | 45.03.02 Лингвистика      |
| Профиль подготовки                 | Перевод и переводоведение |
| Квалификация                       | бакалавр                  |
| Год начала подготовки по программе | 2020                      |
| Форма(ы) обучения                  | очная                     |
| Кафедра                            | германских языков         |

Руководитель  
образовательной программы

  
подпись  
Молчкова Л.В.  
ФИО  
« 31 » августа 2020 г.

Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры германских языков  
/протокол заседания № 1 от 31.08.2020/

Заведующий кафедрой

  
подпись  
Водоватова Т.Е.  
ФИО

Самара  
2020

# 1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТВЕТСТВУЮЩИЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОПОП ВО

| Планируемые результаты обучения по дисциплине /<br>Планируемые результаты освоения ОПОП ВО  |  |
|---|--|
| <i>Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3)</i>  |  |
| Знает:  | Основные понятия социокультурной и межкультурной коммуникации, способы, механизмы межкультурного взаимодействия  |
| Умеет:  | Выбирать способы социокультурного и межкультурного взаимодействия в соответствии с коммуникативной ситуацией   |
| Владеет:  | Навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов  |
| <i>Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявление уважения к людям, готовность нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4)</i> |  |
| Знает:  | Основы работы в коллективе, основы социального взаимодействия, основные моральные и правовые нормы поведения, принятые в социуме   |
| Умеет:  | Оценивать ситуации социального взаимодействия на основе принятых моральных и правовых норм   |
| Владеет:  | Навыками коллективной работы, культурой социального взаимодействия   |
| <i>Способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9)</i>   |  |
| Знает:  | Причины возникновения социально-личностных конфликтов, специфику решения типовых социально-личностных конфликтов, моральные и правовые основы социума, концептуальные основы гражданского общества, понятие гражданской позиции, конфликтной ситуации, социально-личностной конфликтной ситуации |
| Умеет:  | Распознавать и занимать аргументированную гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях   |
| Владеет:  | Способностью выражать и обосновывать собственную гражданскую позицию   |
| <i>Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1)</i>                     |  |
| Знает:  | Понятийный аппарат теории межкультурной коммуникации   |
| Умеет:  | Выбирать соответствующие теоретические понятия межкультурной коммуникации в соответствии с поставленной задачей  |
| Владеет:  | Понятийным аппаратом межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач   |

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

| Индекс дисциплины по учебному плану | Курс, семестр обучения<br>(очная форма обучения) |
|-------------------------------------|--|
| <b>Б1.Б.11</b>                      | <b>2 курс, 3 семестр</b>                         |
| Б1.В.ОД                             |  |
| Б1.В.ДВ                             |  |

### 3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины,  
в т.ч. контактной (по видам учебных занятий) и самостоятельной работы студентов

| Виды учебной работы                | Объем, часов/ЗЕТ     | Распределение по семестрам*<br>(очная форма обучения) |  |  |  |
|------------------------------------|----------------------|---|--|--|--|
|                                    | очная форма обучения |   |  |  |  |
| Контактная работа, в т.ч.:         | 54                   |   |  |  |  |
| Лекции (Л)                         | 18                   |   |  |  |  |
| Практические занятия (ПЗ)          | 36                   |   |  |  |  |
| Лабораторные работы (ЛР)           | -                    |   |  |  |  |
| Самостоятельная работа (СР)        | 54                   |   |  |  |  |
| Контроль –экзамен, курсовая работа | 36                   |   |  |  |  |
| Итого объем дисциплины             | 144/4                |   |  |  |  |

\*Указывается, если обучение по дисциплине ведется в течение нескольких семестров

#### Объем дисциплины по тематическим разделам и видам учебных занятий

| Наименование тематического раздела дисциплины  | Количество часов<br>(очная форма обучения) |    |    |    |
|--|--|----|----|----|
|  | Л  | ПЗ | ЛР | СР |
| Теория межкультурной коммуникации как область научных исследований                               | 2  | 2  | -  | 2  |
| Теоретические и методологические основы межкультурной коммуникации                               | 2  | 2  | -  | 2  |
| Сущность культурных ценностей и их место в межкультурной коммуникации                            | 2  | 2  | -  | 2  |
| Основные положения теории коммуникации   | 2  | 2  | -  | 2  |
| Особенности межличностной коммуникации при межкультурном общении                                 | 2  | 2  | -  | 2  |
| Элементы коммуникации в контексте МКК  | 2  | 2  | -  | 2  |
| Языковая личность в межкультурной коммуникации   | 2  | 2  | -  | 2  |
| Психологические основы межкультурной коммуникации  | 2  | 2  | -  | 2  |
| Процессы социальной категоризации и стереотипизации. Важность процессов для МКК                  | 2  | 2  | -  | 2  |
| Категоризации культуры по Э.Холлу, по Г. Хофстеде  | -  | 2  | -  | 4  |
| Практика межкультурной коммуникации и освоение чужой культуры                                    | -  | 2  | -  | 4  |
| Формирование межкультурной компетентности  | -  | 2  | -  | 4  |
| Америка – плавильный котел для разных культур  | -  | 2  | -  | 4  |
| Мультикультуральность в США как социально-исторический феномен                                   | -  | 2  | -  | 4  |
| Мировоззренческие и теоретические предпосылки становления идей американского мультикультурализма | -  | 2  | -  | 4  |
| Ассимиляционные и плюралистические концепции   | -  | 2  | -  | 4  |
| Национальные черты   | -  | 2  | -  | 4  |

| Наименование тематического раздела дисциплины  | Количество часов<br>(очная форма обучения) |    |   |    |
|--|--|----|---|----|
|  | -  | 2  | - | 4  |
| Поиск практических и теоретических решений проблем американского мультикультурализма | -  | 2  | - | 4  |
| Всего  | 18   | 36 | - | 54 |

### Содержание тематических разделов дисциплины

| Наименование раздела  | Содержание раздела   |
|---|--|
| Теория межкультурной коммуникации как область научных исследований    | Межкультурная коммуникация как учебная дисциплина. Основные понятия теории межкультурной коммуникации как категории, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов, оценку ситуаций социального взаимодействия на основе принятых моральных и правовых норм, формирование аргументированной гражданской позиции, ведение переводческой деятельности, выбор способов социокультурного и межкультурного взаимодействия в соответствии с коммуникативной ситуацией. Становление и развитие межкультурной коммуникации в США, Европе, России.  |
| Теоретические и методологические основы межкультурной коммуникации    | Методы изучения культурных систем и межкультурных ситуаций. Механизмы межкультурной коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов, оценку ситуаций социального взаимодействия на основе принятых моральных и правовых норм, формирование аргументированной гражданской позиции, ведение переводческой деятельности, выбор способов социокультурного и межкультурного взаимодействия в соответствии с коммуникативной ситуацией. Сущность функционализма, его основные положения и значение в межкультурной коммуникации.     |
| Сущность культурных ценностей и их место в межкультурной коммуникации | Значение культурных изменений для взаимодействия культур. Природа и сущность понятий «свой-чужой». Сущность этноцентризма. Этнорелятивизм как механизм преодоления социально-личностных и межкультурных конфликтов, оценки ситуации социального взаимодействия на основе принятых моральных и правовых норм, выбора способов социокультурного и межкультурного взаимодействия в соответствии с коммуникативной ситуацией, выработки аргументированной гражданской позиции. Сущность и формирование культурной идентичности в аспекте переводческой деятельности. |
| Основные положения теории коммуникации                                | Понятия теории коммуникации в аспекте межкультурного диалога, выработки адекватной гражданской позиции в социально-личностных конфликтных ситуациях и уважительного и доверительного отношения к людям иной расы, культуры, нации. Модели коммуникационных процессов. Каналы коммуникации. Функции и виды коммуникации. Эффективность коммуникации в аспекте переводческой деятельности. Коммуникация и культура. Межличностная коммуникация. Понятие успешной коммуникации, обеспечивающей адекватность социальных и профессиональных контактов.                |
| Особенности межличностной коммуникации при межкультурном общении      | Аффективная нагрузка участников межкультурной коммуникации. Неопределенность ситуации межкультурного диалога. Теории и аксиомы межкультурной коммуникации как способы  |

|  |  |
|--|--|
| щении  | преодолеть или сгладить конфликтные ситуации и обеспечить адекватность социальных и профессиональных контактов в сфере перевода.   |
| Элементы коммуникации в контексте межкультурной и социально-личностной коммуникации                | Виды коммуникации: вербальная, невербальная, паравербальная. Их роль в конфликтных ситуациях межкультурного диалога и работе в коллективе, в обеспечении адекватности социальных и профессиональных контактов, оценке ситуаций социального взаимодействия на основе принятых моральных и правовых норм, формировании аргументированной гражданской позиции, выборе способов социокультурного и межкультурного взаимодействия в соответствии с коммуникативной ситуацией. Язык как элемент культуры.  |
| Языковая личность в межкультурной коммуникации   | Понятие языковой личности. Личность как продукт и носитель лингвокультуры. Языковая личность как модель коммуникации, основанной на уважительном отношении к партнеру, развитых навыках работы в коллективе, учету его гражданской позиции, национальных предпочтений, выявлении и устранении социально-личностных конфликтных ситуаций.   |
| Психологические основы межкультурной коммуникации  | Основные принципы процесса восприятия. Влияние атрибуции на переработку информации в процессе межкультурной коммуникации. Возникновение межкультурных конфликтов и их устранение на основе усвоения культуры толерантности при возникновении социальных и межкультурных конфликтов.  |
| Процессы социальной категоризации и стереотипизации. Важность процессов для межкультурного диалога | Стереотипы и предрассудки как факторы, положительно или отрицательно влияющие на адекватность социальных и профессиональных контактов в сфере перевода, на успешность работы в коллективе, выработку гражданской позиции, выбор способов социокультурного и межкультурного взаимодействия в соответствии с коммуникативной ситуацией, оценку ситуации социального взаимодействия на основе принятых моральных и правовых норм. Типы предрассудков, модели их устранения.   |
| Категоризации культуры по Э.Холлу, по Г. Хофстеде  | Концепция «культурной грамматики» Э.Холла и ментальных программ Г. Хофштеде. Высоко- и низкоконтестные культуры, монохронные и полихронные культуры. Дистанция власти. Индивидуализм – коллективизм. Маскулинность-феминность. Роль концепций в формировании модели толерантности, обеспечивающей адекватность социальных и профессиональных контактов, оценку ситуаций социального взаимодействия на основе принятых моральных и правовых норм, формирование аргументированной гражданской позиции, ведение переводческой деятельности, выбор способов социокультурного и межкультурного взаимодействия в соответствии с коммуникативной ситуацией. |
| Практика межкультурной коммуникации и освоение чужой культуры                                      | Аккультурация как освоение чужой культуры. Культурный шок в процессе освоения чужой культуры. Стадии культурного шока. Преодоление шока как путь к успешной межкультурной коммуникации, переводческой деятельности, формированию навыков работы в коллективе, выявлению и устранению социально-личностных конфликтных ситуаций.  |
| Формирование межкультурной компетентности  | Понятие межкультурной компетентности и ее формирование. Межкультурная компетентность и ее составляющие: толерантная гражданская позиция, уважительное отношение к другой   |

|  |   |
|--|---|
|  | культуре, оценка ситуации социального взаимодействия на основе принятых моральных и правовых норм, владение навыками устранения межкультурных конфликтов, профессиональная компетентность переводчика.  |
| Америка – плавильный котел для разных культур  | Формирование проблемы мультикультурализма в США и ее отражение в научной мысли. Мультикультурализм как мировоззрение, признающее наличие различных картин мира и формирование единого многополярного мира, основанного на нейтрализации конфликтов, гуманизации, патриотизме, уважении чужого мнения в процессе общения.  |
| Мультикультуральность в США как социально-исторический феномен                                   | Теоретические проблемы феномена мультикультурализма в США: расовые предрассудки и политкорректность. Феномен толерантности как залог выявления и устранения социально-личностных конфликтов, обеспечения успешности профессиональных контактов, выработки патриотического мировоззрения, выборе способов социокультурного и межкультурного взаимодействия в соответствии с коммуникативной ситуацией, оценки ситуации социального взаимодействия на основе принятых моральных и правовых норм.                  |
| Мировоззренческие и теоретические предпосылки становления идей американского мультикультурализма | Концепции американского мультикультурализма в XX столетии. Их роль в формировании мультикультурной личности на основе уважения других культур, бесконфликтности, патриотизма, нейтрализации конфликтов, успешной переводческой деятельности, оценки ситуации социального взаимодействия на основе принятых моральных и правовых норм.   |
| Ассимиляционные и плюралистические концепции   | Проблема идентичности, ее отражение в культуре. Различные подходы к выбору и формированию идентичности. Идентичность как осознание себя частью культуры, личности, способной преодолевать межкультурные конфликты, быть патриотом, уважать личность и культуры других людей, оценивать ситуации социального взаимодействия на основе принятых моральных и правовых норм.  |
| Национальные черты   | Понятие национальной черты и национального характера. Американский мультикультурализм в контексте радикальных концепций и воззрений «цветной Америки»: последствия данных концепций для современной культуры толерантности, патриотизма и гуманизма, для выработки аргументированной гражданской позиции, оценки ситуации социального взаимодействия на основе принятых моральных и правовых норм, выбора способов социокультурного и межкультурного взаимодействия в соответствии с коммуникативной ситуацией. |
| Поиск практических и теоретических решений проблем американского мультикультурализма             | Вопросы нации. Сохранение своего «я» в многокультурной стране на основе уважения других культур, бесконфликтности, патриотизма, нейтрализации конфликтов, успешности переводческой деятельности, оценки ситуации социального взаимодействия на основе принятых моральных и правовых норм, выработки аргументированной гражданской позиции, выбора способов социокультурного и межкультурного взаимодействия в соответствии с коммуникативной ситуацией.   |

#### 4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При проведении учебных занятий по дисциплине Университет обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание дисциплин в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей Самарской области).

#### Образовательные технологии

| Наименование технологий          | Содержание технологии   | Адаптированные методы реализации  |
|----------------------------------|---|---|
| Проблемное обучение              | Активное взаимодействие обучающихся с проблемно-представленным содержанием обучения, имеющее целью развитие познавательной способности и активности, творческой самостоятельности обучающихся.  | Поисковые методы обучения, постановка познавательных задач с учетом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.                        |
| Концентрированное обучение       | Погружение обучающихся в определенную предметную область, возможности которого заложены в учебном плане образовательной программы посредством одновременного изучения дисциплин, имеющих выраженные междисциплинарные связи. Имеет целью повышение качества освоения определенной предметной области без увеличения трудоемкости соответствующих дисциплин. | Методы погружения, учитывающие динамику и уровень работоспособности обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.   |
| Развивающее обучение             | Обучение, ориентированное на развитие физических, познавательных и нравственных способностей обучающихся путём использования их потенциальных возможностей с учетом закономерностей данного развития. Имеет целью формирование высокой самомотивации к обучению, готовности к непрерывному обучению в течение всей жизни.                                   | Методы вовлечения обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов в различные виды деятельности на основе их индивидуальных возможностей и способностей и с учетом зоны ближайшего развития. |
| Активное, интерактивное обучение | Всемерная всесторонняя активизация учебно-познавательной деятельности обучающихся посредством различных форм взаимодействия с преподавателем и друг с другом. Имеет целью формирование и развитие навыков командной работы, межличностной коммуникации, лидерских качеств, уверенности в своей успешности.  | Методы социально-активного обучения с учетом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.   |
| Рефлексивное обучение            | Развитие субъективного опыта и критического мышления обучающихся, осознание обучающимися «продуктов» и процессов учебной деятельности, повы-  | Традиционные рефлексивные методы с обязательной обратной связью, преимущественно ориентированные на развитие адекват-   |

| Наименование технологий | Содержание технологии  | Адаптированные методы реализации   |
|-------------------------|--|--|
|                         | шение качества обучения на основе информации обратной связи, полученной от обучающихся. Имеет целью формирование способности к самопознанию, адекватному самовосприятию и готовности к саморазвитию. | ного восприятия собственных особенностей обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами. |

Дисциплина реализуется с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

| Вид занятий (лекции, практические занятия, лабораторные работы и т.д.), форма промежуточной аттестации | Применяемые дистанционные образовательные технологии |
|--|--|
| Лекции   | ДОТ 3 Discord  |
| Практические занятия   | ДОТ 3 Discord, ДОТ 4 Moodle                          |
| Курсовая работа  | ДОТ 1 Zoom, ДОТ 4 Moodle                             |
| Экзамен  | ДОТ 1 Zoom   |
|  |  |

## 5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО И ИНФОРМАЦИОННОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### Учебная литература, в том числе:

#### Основная:

Каменева, В.А. Теория коммуникации (прагматический аспект): учебное пособие / В.А. Каменева. - Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2013. - 168 с. - ISBN 978-5-8353-1529-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=232504>

Марков, В.И. Межкультурная коммуникация: учебное пособие / В.И. Марков, О.В. Ртищева; Министерство культуры Российской Федерации, Кемеровский государственный институт культуры, Социально-гуманитарный институт, Кафедра культурологии. - Кемерово: Кемеровский государственный институт культуры, 2016. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-8154-0354-3; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=472671>

Рот, Ю. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг: учебно-методическое пособие / Ю. Рот, Г. Коптельцева. - Москва: Юнити-Дана, 2015. - 223 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 5-238-01056-7; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114542>

Стернин, И.А. Общественные процессы и развитие современного русского языка: очерк изменений в русском языке конца XX – начала XXI века / И.А. Стернин. - 5-е изд. - М.; Берлин: Директ-Медиа, 2015. - 77 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-5724-9; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375684>

Тимашева, О.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации / О.В. Тимашева. – Учебное пособие. – М.: Флинта. Наука, 2014. – 192 с.

#### Дополнительная:

Актуальные проблемы современной лингвистики: учебное пособие / сост. Л.Н. Чурилина. - 10-е изд., стереотип. - Москва: Флинта, 2017. - 412 с. - ISBN 978-5-89349-892-9; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103797>



Актуальные проблемы лингвистики и лингвокультурологии. Сборник научных трудов. - Москва: Прометей, 2013. - Вып. 9. - 250 с. - ISBN 978-5-7042-2418-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240485>

Болдырев, Н.Н. Когнитивная лингвистика / Н.Н. Болдырев. - Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2016. - 251 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-5700-3; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=434948>

Борисова, Е.Н. Введение в межкультурную коммуникацию: учебно-методическое пособие / Е.Н. Борисова. - Москва: Согласие, 2015. - 96 с.: табл., ил. - (Языковая культура музыканта). - Библиогр. в кн.. - ISBN 978-5-906709-28-8; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=430106>

Шарков, Ф.И. Коммуникология: основы теории коммуникации: учебник / Ф.И. Шарков; Международная академия бизнеса и управления, Институт современных коммуникационных систем и технологий. - 4-е изд., перераб. - Москва: Дашков и Ко, 2013. - 488 с.: ил. - (Учебные издания для бакалавров). - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-394-02089-6; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=255819>

Язык. Константы. Переменные: Памяти Александра Евгеньевича Кибрика: сборник научных статей / . - Санкт-Петербург. : Алетейя, 2014. - 680 с. - ISBN 978-5-90670-514-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=233257>

Яшин, Б.Л. Культура общения: теория и практика коммуникаций: учебное пособие / Б.Л. Яшин. - Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2015. - 243 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-5689-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429211>

#### **Лицензионное программное обеспечение:**

Microsoft Office 2007. Договор 347 от 30.08.2007, договор 989 от 21.11.2008 с Программные технологии;

Microsoft Windows 7 Professional x64 RUS. В рамках подписки Microsoft Imagine (было Dreamspark): договор 48770/CAM3615 от 08.10.2014, акт Tr061184 от 31.10.2014; договор Tr000055182 от 16.11.2015, акт Tr061918 от 08.12.2015; договор Tr000114451 от 01.11.2016 с Софтлайн.

СДО Moodle. Среда дистанционного обучения с открытым исходным кодом (распространяется свободно).

#### **Профессиональные базы данных:**

Британский национальный корпус в версии Марка Дэвиса (BYU- BNC) <https://corpus.byu.edu/bnc/>

Корпус современного американского английского языка <http://www.americancorpus.org/>

Немецкий справочный корпус (DeReKo) <http://www1.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/>

Онлайн-переводчик и словарь Promt. <http://www.translate.ru/>

Автоматическая обработка текста <http://aot.ru>

Английский, украинский и русский морфологический анализ и анализаторы <http://www.keva.ru/>

Синтез и распознавание русской речи в электронный текст, идентификация и верификация личности по фонограммам речи <http://www.speechpro.ru/>

Синтаксический разбор в системах статистического анализа текста [http://www.metric.ru/publications.asp?tem\\_no=301&ob\\_no=306](http://www.metric.ru/publications.asp?tem_no=301&ob_no=306)

#### **Информационные справочные системы:**

Кембриджский англо-русский словарь: <https://dictionary.cambridge.org/ru>

The Macmillan Dictionary <https://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 28.08.2015)

## **6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Специальные помещения укомплектованы учебной мебелью, в том числе мебелью для преподавателя дисциплины, учебной доской, и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории (мультимедийный проектор, экран, компьютер, звуковые колонки, интерактивная доска).

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

Электронно-библиотечные системы (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивает одновременный доступ не менее 25 процентов обучающихся.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечиваются электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

## **7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Методические указания для преподавателя**

Изучение дисциплины проводится в форме лекций, практических занятий, организации самостоятельной работы студентов, консультаций. Главное назначение лекции - обеспечить теоретическую основу обучения, развить интерес к учебной деятельности и конкретной учебной дисциплине, сформировать у студентов ориентиры для самостоятельной работы над курсом.

Основной целью практических (в т.ч. лабораторные) занятий является обсуждение наиболее сложных теоретических вопросов курса, их методологическая и методическая проработка. Они проводятся в форме опроса, диспута, тестирования, обсуждения докладов, выполнения заданий и пр.

Самостоятельная работа с научной и учебной литературой, изданной на бумажных носителях, дополняется работой с тестирующими системами, с профессиональными базами данных.

Методы проведения аудиторных занятий:

- лекции, реализуемые через изложение учебного материала под запись с сопровождением наглядных пособий;

- практические занятия, во время которых студенты выступают с докладами по заранее предложенным темам и дискуссионно обсуждают их между собой и преподавателем; решаются практические задачи (в которых разбираются и анализируются конкретные ситуации) с выработкой умения формулировать выводы, выявлять тенденции и причины изменения социальных явлений; проводятся устные и письменные опросы (в виде тестовых заданий) и контрольные работы (по вопросам лекций и практических занятий), проводятся деловые игры.

Лекции – есть разновидность учебного занятия, направленная на рассмотрении теоретических вопросов излагаемой дисциплины в логически выдержанной форме. Основными целями лекции являются системное освещение ключевых понятий и положений по соответствующей теме, обзор и оценка существующей проблематики, ее методологических и социокультурных оснований, возможных вариантов решения, дача методических рекомендаций для дальнейшего

изучения курса, в том числе литературы и источников. Лекционная подача материала, вместе с тем, не предполагает исключительную активность преподавателя. Лектор должен стимулировать студентов к участию в обсуждении вопросов лекционного занятия, к высказыванию собственной точки зрения по обсуждаемой проблеме.

Практические занятия направлены на развитие самостоятельности студентов в исследовании изучаемых вопросов и приобретение умений и навыков. Практические занятия традиционно проводятся в форме обсуждения проблемных вопросов в группе при активном участии студентов, они способствуют углубленному изучению наиболее фундаментальных и сложных проблем курса, служат важной формой анализа и синтеза исследуемого материала, а также подведения итогов самостоятельной работы студентов, стимулируя развитие профессиональной компетентности, навыков и умений. На практических занятиях студенты учатся работать с научной литературой, четко и доходчиво излагать проблемы и предлагать варианты их решения, аргументировать свою позицию, оценивать и критиковать позиции других, свободно публично высказывать свои мысли и суждения, грамотно вести полемику и представлять результаты собственных исследований.

При проведении практических занятий преподаватель должен ориентировать студентов при подготовке использовать в первую очередь специальную научную литературу (монографии, статьи из научных журналов).

Результаты работы на практических занятиях учитываются преподавателем при выставлении итоговой оценки по данной дисциплине. На усмотрение преподавателя студенты, активно отвечающие на занятиях, и выполняющие рекомендации преподавателя при подготовке к ним, могут получить повышающий балл к своей оценке в рамках промежуточной аттестации.

### **Особенности реализации дисциплины в отношении лиц из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Минобрнауки РФ в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производятся с учетом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Согласно требованиям, установленным Минобрнауки России к порядку реализации образовательной деятельности в отношении инвалидов и лиц с ОВЗ, необходимо иметь в виду, что:

- 1) инвалиды и лица с ОВЗ по зрению имеют право присутствовать на занятиях вместе с ассистентом, оказывающим обучающемуся необходимую помощь;
- 2) инвалиды и лица с ОВЗ по слуху имеют право на использование звукоусиливающей аппаратуры.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при промежуточной аттестации;
- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с экзаменатором);

- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении промежуточной аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;

- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях.

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность прохождения испытания промежуточной аттестации (зачета, экзамена, и др.) обучающимся инвалидом может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность сдачи испытания, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительность подготовки обучающегося к ответу, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ОВЗ Университет обеспечивает выполнение следующих требований при проведении аттестации:

а) для слепых:

- задания и иные материалы для прохождения промежуточной аттестации оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

- письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

- при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

- задания и иные материалы для сдачи экзамена оформляются увеличенным шрифтом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- по их желанию испытания проводятся в письменной форме;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

- по их желанию испытания проводятся в устной форме.

О необходимости обеспечения специальных условий для проведения аттестации обучающийся должен сообщить письменно не позднее, чем за 10 дней до начала аттестации. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в организации).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

### **Методические указания для обучающихся**

Для успешного освоения дисциплины студенты должны посещать лекционные занятия, готовиться и активно участвовать в практических занятиях, самостоятельно работать с рекомендованной литературой. Изучение дисциплины целесообразно начать со знакомства с программой курса, чтобы четко представить себе объем и основные проблемы курса. Прочитав соответствующий раздел программы, и установив круг тем, подлежащих изучению, можно переходить к работе с конспектами лекций и учебником. Конспект лекций должен содержать краткое изло-

жение основных вопросов курса. В лекциях преподаватель, как правило, выделяет выводы, содержащиеся в новейших исследованиях, разногласия ученых, обосновывает наиболее убедительную точку зрения. Необходимо записывать методические советы преподавателя, названия рекомендуемых им изданий. Не нужно стремиться к дословной записи лекций. Для того чтобы выделить главное в лекции и правильно ее законспектировать, полезно заранее просмотреть уже пройденный лекционный материал, для более полного и эффективного восприятия новой информации в контексте уже имеющихся знаний, приготовить вопросы лектору. Прочитав свой конспект лекций, следует обратиться к материалу учебника.

Обращение к ранее изученному материалу не только помогает восстановить в памяти известные положения, выводы, но и приводит разрозненные знания в систему, углубляет и расширяет их. Каждый возврат к старому материалу позволяет найти в нем что-то новое, переосмыслить его с иных позиций, определить для него наиболее подходящее место в уже имеющейся системе знаний. Неоднократное обращение к пройденному материалу является наиболее рациональной формой приобретения и закрепления знаний. Очень полезным в практике самостоятельной работы, является предварительное ознакомление с учебным материалом. Даже краткое, беглое знакомство с материалом очередной лекции дает многое. Студенты получают общее представление о ее содержании и структуре, о главных и второстепенных вопросах, о терминах и определениях. Все это облегчает работу на лекции и делает ее целеустремленной.

#### Работа с литературой

При изучении дисциплины студенты должны серьезно подойти к исследованию учебной и дополнительной литературы. Данное требование особенно важно для подготовки к практическим занятиям.

Особое внимание студентам следует обратить на соответствующие статьи из научных журналов. Данные периодические издания представлены в читальном зале Университета. Для поиска научной литературы по дисциплине студентам также следует использовать каталог Электронной научной библиотеки: eLIBRARY.RU, ЭБС «Университетская библиотека Online».

При подготовке к практическому занятию студенты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Качество учебной работы студентов определяется текущим контролем. Студент имеет право ознакомиться с ним.

#### Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов

Цель самостоятельной работы - подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Реализация поставленной цели предполагает решение следующих задач:

- качественное освоение теоретического материала по изучаемой дисциплине, углубление и расширение теоретических знаний с целью их применения на уровне межпредметных связей;
- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических навыков;
- формирование умений по поиску и использованию нормативной, правовой, справочной и специальной литературы, а также других источников информации;
- развитие познавательных способностей и активности, творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самообразованию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие научно-исследовательских навыков;
- формирование умения решать практические задачи (в профессиональной деятельности), используя приобретенные знания, способности и навыки.

Самостоятельная работа является неотъемлемой частью образовательного процесса.

Самостоятельная работа предполагает инициативу самого обучающегося в процессе сбора и усвоения информации, приобретения новых знаний, умений и навыков и ответственность его за планирование, реализацию и оценку результатов учебной деятельности. Процесс освоения знаний при самостоятельной работе не обособлен от других форм обучения.

Самостоятельная работа должна:

- быть выполнена индивидуально (или являться частью коллективной работы). В случае, когда СР подготовлена в порядке выполнения группового задания, в работе делается соответствующая оговорка;
- представлять собой законченную разработку (этап разработки), в которой анализируются актуальные проблемы по определенной теме и ее отдельных аспектов;
- отражать необходимую и достаточную компетентность автора;
- иметь учебную, научную и/или практическую направленность;
- быть оформлена структурно и в логической последовательности: титульный лист, оглавление, основная часть, заключение, выводы, список литературы, приложения,
- содержать краткие и четкие формулировки, убедительную аргументацию, доказательность и обоснованность выводов;
- соответствовать этическим нормам (правила цитирования и парафраз; ссылки на использованные библиографические источники; исключение плагиата, дублирования собственного текста и использования чужих работ).

## 8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

| Планируемые результаты обучения по дисциплине /<br>Планируемые результаты освоения ОПОП ВО  |  | Показатели оценивания                          |
|---|--|--|
| <i>Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3)</i>  |  |  |
| Знает:  | Основные понятия социокультурной и межкультурной коммуникации, способы, механизмы межкультурного взаимодействия  | Блок 1 контрольного задания выполнен корректно |
| Умеет:  | Выбирать способы социокультурного и межкультурного взаимодействия в соответствии с коммуникативной ситуацией   | Блок 2 контрольного задания выполнен корректно |
| Владеет:  | Навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов  | Блок 3 контрольного задания выполнен корректно |
| <i>Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявление уважения к людям, готовность нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4)</i> |  |  |
| Знает:  | Основы работы в коллективе, основы социального взаимодействия, основные моральные и правовые нормы поведения, принятые в социуме   | Блок 1 контрольного задания выполнен корректно |
| Умеет:  | Оценивать ситуации социального взаимодействия на основе принятых моральных и правовых норм   | Блок 2 контрольного задания выполнен корректно |
| Владеет:  | Навыками коллективной работы, культурой социального взаимодействия   | Блок 3 контрольного задания выполнен корректно |
| <i>Способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9)</i>   |  |  |
| Знает:  | Причины возникновения социально-личностных конфликтов, специфику решения типовых социально-личностных конфликтов, моральные и правовые основы социума, концептуальные основы гражданского общества, понятие гражданской позиции, конфликтной ситуации, социально-личностной конфликтной ситуации | Блок 1 контрольного задания выполнен корректно |
| Умеет:  | Распознавать и занимать аргументированную гра-   | Блок 2 контрольного за-                        |

|   |   |  |
|---|---|--|
|   | жданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях   | дания выполнен корректно                       |
| Владеет:  | Способностью выражать и обосновывать собственную гражданскую позицию  | Блок 3 контрольного задания выполнен корректно |
| <i>Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1)</i> |   |  |
| Знает:  | Понятийный аппарат теории межкультурной коммуникации  | Блок 1 контрольного задания выполнен корректно |
| Умеет:  | Выбирать соответствующие теоретические понятия межкультурной коммуникации в соответствии с поставленной задачей | Блок 2 контрольного задания выполнен корректно |
| Владеет:  | Понятийным аппаратом межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач                              | Блок 3 контрольного задания выполнен корректно |

### Типовое контрольное задание

#### БЛОК 1 – ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

##### Выбрать ОДИН правильный ответ

1.1. (ОПК 1) Название коммуникативной модели ИСКП расшифровывается как ...

- a. источник - сообщение – канал - получатель
- b. информация - сообщение – коммуникация - получатель
- c. источник – событие – канал - публикация
- d. информация – сообщение - коммуникация – публикация

1.2. (ОК 4) Общие представления, разделяемые большей частью общества, относительно того, что является желательным, правильным и полезным – это ...

- a. ценности
- b. традиции
- c. обычаи
- d. ритуалы

1.3. (ОК 9) Социокультурная идентичность - это ...

- a. осознание человеком своей принадлежности к определённой социальной общности как носительнице конкретной культуры
- b. формирование эстетических понятий, оценок, суждений, идеалов, потребностей
- c. черты, присущие всем без исключения культурам
- d. форма существования общества, состоящего из различных взаимосвязанных этнических общностей

##### Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)

1.4. (ОК 9) Причинами возникновения социально-личностной конфликтной ситуации могут выступать ...

- a. отнесенность коммуникантов к различным типам культур
- b. психологическая напряженность говорящих
- c. наличие отрицательной пресуппозиции и негативного прошлого опыта
- d. наличие общих интересов и целей общения

- 1.5. (ОК 4, ОК 9) Концептуальными основами гражданского общества выступают такие, как ...
- наличие демократии в социальной сфере
  - высокий образовательный уровень и высокая гражданская активность населения
  - правовая защищённость граждан
  - наличие президентской формы правления
- 1.6. (ОПК 1) Авторами термина «межкультурная коммуникация» являются...
- Э.Холл
  - Портер и Самовар
  - С.Г. Тер-Минасова
  - М.Беннет

### Заполнить пропуски

- 1.7.(ОПК 1) \_\_\_\_\_ мировая — термин, употребляющийся в двух основных смыслах: 1) совокупность \_\_\_\_\_ достижений всех \_\_\_\_\_ культур планеты; 2) новый \_\_\_\_\_ культуры, приходящий на смену существованию разрозненных национальных культур вследствие их \_\_\_\_\_ интеграции в \_\_\_\_\_ сообщество.
- 1.8. (ОК 4) Под \_\_\_\_\_ личностью будем понимать \_\_\_\_\_ индивидуальных коммуникативных \_\_\_\_\_ и тактик, когнитивных, семиотических, \_\_\_\_\_ предпочтений, сформировавшихся в процессах коммуникации как коммуникативная \_\_\_\_\_ индивида, его \_\_\_\_\_ коммуникативный \_\_\_\_\_ (И.А.Стернин)
- 1.9. (ОК 3, ОПК 1) По критерию проксемики все культуры Э.Холл делит на \_\_\_\_\_ и на \_\_\_\_\_
- 1.10. (ОК 4) Устойчивые представления о нации и ритуалах общения отражаются в национальных \_\_\_\_\_

## БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ

2.1. (ОК 9) Прочитайте данный ниже культурный анекдот относительно русского характера с позиции англичан. Оцените его с точки зрения гражданской позиции слушающих в начале конкретной конфликтной ситуации.

The worst kind of soul is the great Slav soul. People who suffer from it are usually very deep thinkers. They may say things like this: «Sometimes I am so merry and sometimes I am so sad. Can you explain why?». All this is very deep: and just soul, nothing else.

Самая ужасная душа - великая русская душа. Ее обладатели – обычно очень глубокие мыслители. Они могут сказать: «Иногда мне так весело, а иногда мне так грустно. Вы не знаете, почему?». Все это очень глубоко и очень душевно.

Установите, какие способы социокультурного и межкультурного взаимодействия в соответствии с данной коммуникативной ситуацией следует выбрать

|                                 |                            |
|---------------------------------|----------------------------|
| 1. светская беседа              | a. согласие                |
| 2. случайная встреча в магазине | b. дискуссия               |
| 3. ответ студента на семинаре   | c. запись ответа           |
| 4. интервью с иностранцем       | d. удивление и комментарий |

2.2. (ОК 3) Установите соответствия между пословицами и народом, которым они могут принадлежать, исходя из типичных национальных черт



|  |              |
|--|--------------|
| 1. Без труда не вытащишь и рыбку из пруда        | a. Япония    |
| 2. Баловать ребенка – все равно что бросить его. | b. Испания   |
| 3. Громкий голос – признак пустоты.              | c. Россия    |
| 4. Без смелости не быть в целости                | d. Финляндия |

2.3. (ОК 4) Выберите необходимые понятия межкультурной коммуникации в связи с ситуацией взаимодействия

|                      |   |
|----------------------|---|
| 1. межкультурный шок | a. восприятие характера человека по его внешности |
| 2. аккультурация     | b. переезд в далекую от родной культуру           |
| 3. инкультурация     | c. обучение в школе                               |
| 4. атрибуция         | d. частичная адаптация к условиям чужой культуры  |

2.4. (ОПК 1) Установите соответствия между термином и его автором

|                |                         |
|----------------|-------------------------|
| 1. Э.Холл      | a. аккультурация        |
| 2. М. Беннет   | b. проксемика           |
| 3. К.Оберг     | c. ментальная программа |
| 4. Г. Хофштеде | d. межкультурный шок    |

2.5. (ОК 3) Сравните улыбку в русском, английском и немецком языках, опираясь на словари и личный опыт общения. Что нужно помнить, если иностранец улыбается на просьбу или критику русского человека? Посмотрите любое видео Алана Пиза и выделите ключевые тезисы относительно межкультурной специфики невербального общения. Заполните таблицу, дав характеристику улыбке в виде прилагательных в различных культурах в различных ситуациях общения

| Ситуация общения                       | Россия | Англия | Германия |
|--|--------|--------|----------|
| Прием на работу                        |        |        |          |
| Благодарность за столом                |        |        |          |
| Дипломатическая встреча                |        |        |          |
| Ответ студента на экзамене             |        |        |          |
| Неформальная встреча после конференции |        |        |          |
| Критика отчета начальником             |        |        |          |

### БЛОК 3 – ПРОВЕРКА НАВЫКОВ

3.1. (ОК 3, ОК 4, ОК 9, ОПК 1) Ознакомьтесь с содержанием кейсов (типичных ситуаций межкультурного взаимодействия). Исходя из ситуации, определите причины возможной межкультурной дискommunikации и предложите свои варианты решения, заполнив форму. Будьте готовы устно обосновать сделанный выбор экзаменатору. **Время выполнения задания – 30 минут.**

**Case 1: Lingua franca on the production line**

A group of employees on the production line of a medium-sized business speak among themselves in their native tongues – Russian, Arabic and Haitian Creole. The foreman can't understand them and doesn't know if they understand his regulations. He feels production would work more smoothly if his employees spoke French or English.

**Case 2: A veiled appearance**

A college student wears a Muslim face veil, or niqab, that covers her entire body except for a slit for the eyes. She has agreed to pose for her student i.d. bare-faced, but doesn't want the image to be entered into a college-wide computer database. The college seeks a policy that balances its security needs with the student's wishes.

**Case 3. Jewelry or article of faith?**

A Sikh employee in a food warehouse wants to wear a kara – a bangle-type metal bracelet that represent an expression of the Sikh faith. The warehouse has a ban on jewelry for employees who handle food, for hygiene purposes. The company wants to know if it should accommodate the employee's request.

**Case 4: Prayer time vs. class time**

A Muslim schoolteacher requests each Friday afternoon off to attend prayers at his mosque. The school board wants to know how to accommodate him.

**Case 5: Last-minute holiday**

Ten employees who all practice the Christian Orthodox faith ask for a day off to celebrate Orthodox Easter. The request comes in only days before the holiday. A work manager says his production chain could be hurt from the absence of so many staffers.

Таблица 1. Владение понятийным аппаратом межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач – устранение межкультурных конфликтов

| Номер ситуации | Причины дискоммуникации | Варианты решения конфликтной ситуации |
|----------------|-------------------------|---------------------------------------|
|                |                         |                                       |
|                |                         |                                       |
|                |                         |                                       |
|                |                         |                                       |
|                |                         |                                       |

**Методические рекомендации к процедуре оценивания**

Оценка результатов обучения по дисциплине, характеризующих сформированность компетенции проводится в процессе промежуточной аттестации студентов посредством контрольного задания. При этом процедура должна включать последовательность действий, описанную ниже.

1. Подготовительные действия включают:

Предоставление студентам контрольных заданий, а также, если это предусмотрено заданием, необходимых приложений (формы документов, справочники и т.п.);

Фиксацию времени получения задания студентом.

2. Контрольные действия включают:

Контроль соблюдения студентами дисциплинарных требований, установленных Положением о промежуточной аттестации обучающихся и контрольным заданием (при наличии);

Контроль соблюдения студентами регламента времени на выполнение задания.

3. Оценочные действия включают:

Восприятие результатов выполнения студентом контрольного задания, представленных в устной, письменной или иной форме, установленной заданием.

Оценка проводится по каждому блоку контрольного задания по 100-балльной шкале.

Подведение итогов оценки компетенции и результатов обучения по дисциплине с использованием формулы оценки результата промежуточной аттестации и шкалы интерпретации результата промежуточной аттестации.

Оценка результата промежуточной аттестации выполняется с использованием формулы:

$$P = \frac{\sum_{i=1}^n P_i}{3},$$

где  $P_i$  – оценка каждого блока контрольного задания, в баллах

**Шкала интерпретации результата промежуточной аттестации**  
(сформированности компетенций и результатов обучения по дисциплине)

| Результат промежуточной аттестации ( $P$ )   | Оценка сформированности компетенций   | Оценка результатов обучения по дисциплине | Оценка ECTS     |
|--|---|---|-----------------|
| От 0 до 36   | Не сформирована.  | Неудовлетворительно (не зачтено)          | F (не зачтено)  |
| «Безусловно неудовлетворительно»: контрольное задание выполнено менее, чем на 50%, преимущественная часть результатов выполнения задания содержит грубые ошибки, характер которых указывает на отсутствие у обучающегося знаний, умений и навыков по дисциплине, необходимых и достаточных для решения профессиональных задач, соответствующих этапу формирования компетенции. |   |   |                 |
| От 37 до 49  | Уровень владения компетенцией недостаточен для ее формирования в результате обучения по дисциплине.     | Неудовлетворительно (не зачтено)          | FX (не зачтено) |
| «Условно неудовлетворительно» контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, значительная часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на недостаточный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, необходимыми для решения профессиональных задач, соответствующих компетенции.                       |   |   |                 |
| От 50 до 59  | Уровень владения компетенцией посредственен для ее формирования в результате обучения по дисциплине.    | Удовлетворительно (зачтено)               | E (зачтено)     |
| «Посредственно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, большая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.                |   |   |                 |
| От 60 до 69  | Уровень владения компетенцией удовлетворителен для ее формирования в результате обучения по дисциплине. | Удовлетворительно (зачтено)               | D (зачтено)     |
| «Удовлетворительно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 60%, меньшая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.            |   |   |                 |

| Результат промежуточной аттестации (Р)  | Оценка сформированности компетенций  | Оценка результатов обучения по дисциплине | Оценка ECTS |
|---|--|---|-------------|
| От 70 до 89   | Уровень владения компетенцией преимущественно высокий для ее формирования в результате обучения по дисциплине. | Хорошо (зачтено)                          | С (зачтено) |
| «Хорошо»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 80%, результаты выполнения задания содержат несколько незначительных ошибок и технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые и ситуативные профессиональные задачи.   |  |   |             |
| От 90 до 94   | Уровень владения компетенцией высокий для ее формирования в результате обучения по дисциплине.                 | Отлично (зачтено)                         | В (зачтено) |
| «Отлично»: контрольное задание выполнено в полном объеме, результаты выполнения задания содержат одну-две незначительные ошибки, несколько технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности.  |  |   |             |
| От 95 до 100  | Уровень владения компетенцией превосходный для ее формирования в результате обучения по дисциплине.            | Отлично (зачтено)                         | А (зачтено) |
| «Превосходно»: контрольное задание выполнено в полном объеме, результаты выполнения задания не содержат ошибок и технических погрешностей, указывают как на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, позволяют сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности, способности разрабатывать новые решения. |  |   |             |

### **ПРОВЕРКА НАВЫКОВ - Написание и защита курсовой работы**

**Время выполнения задания – выполнение работы – 12 недель, защита – 15 минут.**

#### **Тематика курсовых работ**

1. Трансформация языковой картины мира в межкультурном общении.
2. Метафора как способ представления культуры.
3. Символ как стереотипизированное явление культуры.
4. Образ человека в мифе, фольклоре, фразеологии.
5. Мужчина и женщина в обществе, культуре, языке.
6. Теории этнокультурного взаимодействия.
7. Восприятие времени в различных культурах.
8. Восприятие пространства в различных культурах.
9. Национально-культурные особенности антропонимической системы.
10. Фамилии и имена в англо-говорящих странах.
11. Роль английского языка в современном мире.
12. Социолингвистическая ситуация в Великобритании. Британский вариант английского языка.

13. Социолингвистическая ситуация в США. Американский вариант английского языка.
14. Социолингвистическая ситуация в Канаде. Канадский вариант английского языка.
15. Социолингвистическая ситуация в Австралии. Австралийский вариант английского языка.
16. Социолингвистическая ситуация в Новой Зеландии. Новозеландский вариант английского языка.
17. Культурно-обусловленные ритуалы общения, связанные с днем рождения.
18. Культурно-обусловленные ритуалы общения, связанные со знакомством и ухаживанием.
19. Культурно-обусловленные ритуалы общения, связанные с бракосочетанием и венчанием.
20. Культурно-обусловленные ритуалы общения, связанные с расставанием и разводом.
21. Культурно-обусловленные ритуалы общения, связанные с проводами человека в последний путь.
22. Социо-культурный аспект цветообозначений.
23. Рутинное поведение британцев, американцев, канадцев, австралийцев, новозеландцев.
24. Речевой этикет британцев, американцев, канадцев, австралийцев, новозеландцев.
25. Национальные стереотипы и их отражение в этническом юморе.
26. Базовые ориентации и нравственные нормы в англо-американской и русско-язычной традиции.
27. Нравственные концепты и их отражение в языках разных культур.
28. Специфика пространственной организации общения в разных культурах.
29. Язык внешности в разных культурах и его отражение в языке.
30. Стихии природы и их отражение в языке.
31. Эмоции и их выражение в разных культурах.
32. Язык жестов в разных культурах.
33. Голос и тон в речи, языке и культуре.
34. «Улыбка» в разных культурах.
35. Язык глаз в коммуникации людей разных культур.
36. Культурные типы касаний.
37. Коммуникативные барьеры и их устранение в межкультурном общении.
38. Пути преодоления межкультурного шока.
39. Практика межкультурной коммуникации в сфере бизнеса (типичные ситуации и проблемы).
40. Воздействие национальной культуры на управление организацией.
41. Сравнительный анализ организационных культур (по усмотрению).
42. Взаимодействие национальной деловой и корпоративных культур.
43. Навыки успешной деятельности международного руководителя.
44. Этика бизнес-коммуникаций в международном обществе.
45. Стратегии письменных бизнес-коммуникаций в международном обществе.
46. Стратегии устных бизнес-коммуникаций в международном обществе.
47. Навыки успешной деятельности переводчика в международном обществе.
48. Критерии успешности межкультурного общения в межнациональной корпорации.
49. Подготовка сотрудников к работе в межнациональной корпорации.
50. Особенности делового взаимодействия со странами Востока.
51. Особенности делового взаимодействия с романскими странами.
52. Особенности делового взаимодействия с арабскими странами.
53. Особенности делового взаимодействия со славянскими странами.
54. Особенности делового взаимодействия со странами Африки.
55. Особенности делового взаимодействия с США.
56. Особенности делового взаимодействия со странами Латинской Америки.
57. Особенности делового взаимодействия с западно-европейскими странами.

### **Методические указания по выполнению курсовой работы**

Согласно основной образовательной программе и учебному плану студенты выполняют курсовую работу по дисциплине «Межкультурная и социально-личностная коммуникация». Основные цели курсовой работы заключаются в следующем:

- углубленное изучение понятийного аппарата межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК 1);
- выбирать способы социокультурного и межкультурного взаимодействия в соответствии с коммуникативной ситуацией (ОК 3);
- освоение навыков социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК 3);
- освоение навыков коллективной работы, культуры социального взаимодействия, социального взаимодействия, основных моральных и правовых нормы поведения, принятых в социуме (ОК 4), выражения и обоснования собственной гражданской позиции (ОК 9);
- владеть оценкой ситуации социального взаимодействия на основе принятых моральных и правовых норм (ОК 4).

Для достижения этих целей в курсовой работе должна быть обоснована актуальность избранной темы, рассмотрены дискуссионные вопросы по теме исследования и отражена позиция автора, показаны возможности реализации современных методик анализа текста и дискурса в различных культурах.

### **Содержание и методика выполнения работы**

Курсовая работа выполняется под научным руководством преподавателя. Студент совместно с руководителем выбирает тему, составляет план исследования; определяет структуру, уточняет сроки выполнения по этапам; определяет необходимую литературу и другие материалы, в том числе языковые источники и т.п. Выбор темы и базы исследования зависит как от актуальности различных проблем лингвистики и межкультурной коммуникации, так и от индивидуальных предпочтений студента, от его заинтересованности в конкретных направлениях. Руководитель проверяет ход выполнения работы, дает ей предварительную оценку.

По окончании работы студент выходит на защиту. На защите курсовой работы студент представляет результаты проведенного анализа, свои выводы по избранной теме, дает обоснованные рекомендации, отвечает на замечания, сделанные руководителем, а также на вопросы, возникшие при защите. В случае успешной защиты работы оценка проставляется в зачетную книжку студента, и он получает право сдачи экзамена по данному курсу.

Успешное выполнение курсовой работы во многом зависит от четкого соблюдения установленных сроков и последовательности выполнения отдельных этапов. Этапы работы:

- 1) выбор темы курсовой работы;
- 2) подбор и первоначальное ознакомление с литературой по избранной теме;
- 3) составление предварительного варианта плана;
- 4) изучение отобранных литературных источников;
- 5) составление окончательного варианта плана;
- 6) сбор и обработка фактических данных, их систематизация и обобщение в сочетании с материалами литературных источников;
- 7) написание текста курсовой работы;
- 8) доработка замечаний;
- 9) защита курсовой работы.

Структура курсовой работы должна способствовать раскрытию избранной темы и составных элементов. Обязательные структурные элементы курсовой работы:

- 1) введение;
- 2) основная часть;
- 3) заключение;
- 4) список использованных источников;
- 5) приложения (при необходимости).

Общий объем курсовой работы – 30–45 страниц (приложения в общий объем не включаются) в зависимости от выбранной темы.

Во введении раскрывается актуальность темы, формулируются цели и задачи работы, определяются предмет, объект и методы исследования. Они должны быть четкими и не иметь двояких толкований.

Структура основной части курсовой работы зависит от выбранной магистрантом темы исследования, однако она обязательно должна содержать следующие части:

- теоретическую часть;
- практическую часть.

Теоретическая часть выполняется на основе изучения литературных источников, монографий, научных статей зарубежных и отечественных лингвистов и культурологов, содержит характеристику теоретических вопросов, анализ точек зрения в лингвистической литературе, обзор и систематизацию отдельных мнений и положений авторов. При изложении чужих позиций необходимо помнить об этике цитирования, не забывать перерабатывать теоретический материал, корректно оформлять ссылки. С опорой на сложившиеся лингвистические концепции целесообразно сформулировать свое понимание проблемы, сославшись на наиболее актуальное и точное определение понятия, классификацию и т.д. Объем – 20-30% от общего объема курсовой работы.

Практическая часть должна содержать подробное описание языкового материала или проблемы межкультурного диалога, выбранного магистрантом для анализа. Особенностью лингвистического описания является применение различных методов анализа: стилистического, когнитивного, статистического. Необходимо помнить, что обоснованность выводов должна заключаться в подробном описании конкретных языковых явлений в том или ином контексте или ситуаций межкультурного общения. Наличие классификации материала отражает системность и логичность исследования, поэтому нужно стремиться к разработке в данной части работы своей классификации материала. Объем – 50-60% от общего объема курсовой работы.

В заключении подводится итог проведенного исследования, делаются основные выводы, даются характеристика и оценка реального состояния проблемы (в результате анализа конкретных текстов, дискурсов), отмечаются те стороны проблемы, которые требуют для своего решения дальнейших углубленных исследований.

Список использованных источников содержит перечень использованных в работе источников информации (учебная литература, периодические издания, специализированная литература, интернет-источники), оформленный в соответствии с требованиями.

Приложения могут быть различными: таблицы, схемы, раздаточный материал, графики, диаграммы, иллюстрации, тексты анализируемого дискурса, стиля, статистический анализ частотности употребления языковых единиц и т.д.

### ***Шкала и критерии оценки курсовой работы***

| <b>Элементы и этапы проекта</b> | <b>Показатели</b>  | <b>Максимальные баллы</b> |
|---------------------------------|--|---------------------------|
| <b>Введение</b>                 | Отражение и обоснование актуальности рассматриваемой темы.<br>Определение основных категорий.<br>Определение цели и задач исследования | 10                        |
| <b>Основная часть</b>           | Представлено логичное содержание.<br>Соответствие требованиям методических рекомендаций к содержанию проекта                           | 50                        |
| <b>Заключение</b>               | Наличие развернутых, самостоятельных выводов по проекту.   | 5                         |
| <b>Список источников</b>        | Соблюдение требований методических рекомендаций по количеству и качеству источников.   | 5                         |
| <b>Оформление</b>               | Соответствие разработанным требованиям   | 15                        |

|                         |  |     |
|-------------------------|--|-----|
|                         | оформления.<br>Соблюдение норм литературного языка.<br>Отсутствие орфографических и пунктуационные<br>ошибки, погрешностей стиля |     |
| <b>Сроки выполнения</b> | Соблюдение графика выполнения проекта  | 15  |
|                         |  | 100 |

Курсовая работа/ проект оценивается по 100 балльной шкале, баллы переводятся в оценки успеваемости следующим образом:

- 86 – 100 баллов – «отлично»;
- 71 – 85 баллов – «хорошо»;
- 51 – 70 баллов – «удовлетворительно»;
- менее 50 баллов – «неудовлетворительно».